

FRAM MED BASFIOLEN — EPISTEL NR 7
FETCH THE DOUBLE-BASS — EPISTLE NB 7

by Carl Michael Bellman

1.Fram med basfiolen, knäpp och skruva, skjut skruven in;
1.Fetch the double-bass, pluck (it) and tune (it); tighten the turning-peg;

pip och kuttra som en turturduva för makan sin;
chirp and coo like a turtle-dove (does) for its spouse;

släng din peruk och bulta din hjässa,
throw (away) your wig and pound your (head-)crown,

bliv ej svartsjuk, blödig och rädd;
don't get jealous, timid, and frightened;

lät mina ögon tårar pressa uppå Ulla Winblads bädd.
let my eyes drop tears upon the bed of Ulla Winblad.

2.Fader Berg, gutår, mitt bröst mig klämmer; mitt hjärta känn,
2.Father Berg, cheers! my chest is tight; feel my heart,

hur det klappar vid var ton du stämmer, och svider sen.
how it throbs at each tone you play, and then aches.

När jag ser dig, så tänk att jag finner
When I see you, well — then I find

kyln, svalka, ro i mitt bröst,
coolness, freshness, (and) peace in my bosom,

ty med ditt glas du mig påminner, att mot kärlek finnes tröst.
because: with your glass, you remind me, that there is solace against love.

3.Men mitt öga ser som i en dimma just Fröjas grav;
3.But my eyes see, like through a mist, the very tomb of Fröja;

en paulun, kring vilken lampor glimma. Drag skorna av;
a bed, around which lamps are gleaming. Take off your shoes;

helga det rum, där skönheten kastar
(and) hallow that room, where beauty throws (away)

sina liljor döden till rov.
its lilies, to be the prey of death.

Du, min vestal, till målet hastar, och min själ är i behov.
You, my vestal, hurries to (reach) your destination, and my soul is in need.

4.Si den vita barmen hur han flämtar. Knäpp lite grand!
4.Behold the white bosom, how it pants. Pluck (the strings) a bit!

Si hur hon sin myrtenkrona hämtar utav min hand.
Behold, how she takes her myrtle crown from my hand.

Si hennes ögon trotsa just döden
Behold her eyes, how they defy death (itself)

med sin klarhet, styrka och färg.
with their clarity, strength, and colour.

Hör hennes sång om jungfrurs öden; hör du, fader Berg?
Listen to her singing about a maiden's fate; do you hear (it), father Berg?

5.Si nu kött och blod i skönsta prydnad förklara sig.
5.Now behold flesh and blood, in a beautiful guise, declare itself.

Mina känslor från förnuftets lydnad nu draga mig,
My emotions now drag me away from obeying reason,

draga mig dit, just dit där du ligger.
(they) pull me towards the very place, where you are declining.

Än får du ej lida utav;
You mustn't pass away yet;

nu ska du dö, min nymf! Jag tigger: kvickna åter i din grav!
(but) now you will die, my nymph! I beg you: arise again from your grave!

Translation by Eva Toller, 2009